

# LEXIS

Poetica, retorica e comunicazione nella tradizione classica

31.2013

ADOLF M. HAKKERT EDITORE



# LEXIS

Poetica, retorica e comunicazione nella tradizione classica

## SOMMARIO

### ARTICOLI

|  |     |
|--|-----|
| Riccardo Di Donato, <i>Saluto a Belfagor</i> .....   | 1   |
| Carlo Franco, <i>Il contributo di Emilio Gabba</i> .....   | 6   |
| Enrico Medda, <i>Ricordo di Vincenzo Di Benedetto</i> .....  | 11  |
| Nicholas Horsfall, <i>Un ricordo di Giovanni Franco</i> , con appendice di Carlo Franco .....  | 14  |
| Claude Calame, <i>De la pratique culturelle dominante à la philologie classique: le rôle du chœur dans la tragédie attique</i> .....                                   | 16  |
| Lucia Marrucci, <i>Zeus 'Nemtor' nei 'Sette contro Tebe' (Aesch. 'Sept.' 485)</i> .....  | 29  |
| Francesco Mambrini, <i>Les Dons de Clytemnestre et la tombe d'Agamemnon. Sur Soph. 'El.' 431-63</i> .....  | 40  |
| Enrico Medda, <i>Statue per Menelao? Un'interpretazione di Aesch. 'Ag.' 416-9</i> .....  | 60  |
| Daria Francobandiera, « <i>Comment faut-il le nommer?</i> » <i>Note sur l'histoire des interprétations d'Aesch. 'Ch.' 997-1000</i> .....                               | 76  |
| Pietro Totaro, <i>Venticinque anni di studi greci su "Lexis". Nota a Eschilo 'Supplici' 859 s. e 894</i> .   | 105 |
| Matteo Taufer, <i>Due parziali apografi eschilei nel Laur. 32.21 (Ca) per 'Sept.' 35-68 e 'PV' 789-1093</i> .....  | 113 |
| Matteo Taufer, <i>Aesch. 'PV' 550 ἀλαδὸν 'φέρεται' γένος: una lezione inedita nel Vallicell. B 70 (Nb)</i> .   | 119 |
| Reina Marisol Troca Pereira, <i>Ifigénia em Áulide – duas afirmações: blasfémia (vs. deuses) ou realismo (vs. profetas)?</i> .....                                     | 122 |
| Nadia Rosso, <i>L'ekphrasis' corale del primo stasimo dell' 'Elettra' di Euripide</i> .....  | 138 |
| Giuseppina Basta Donzelli, <i>Nota su Euripide 'Elettra' 699</i> .....   | 156 |
| Giacomo Mancuso, <i>Congetture inedite di Peter Elmsley all' 'Andromaca' di Euripide</i> .....   | 160 |
| Gian Franco Nieddu, <i>Note alla 'Pace' di Aristofane</i> .....  | 170 |
| Silvia Pagni, <i>Il coro del 'Pluto' di Aristofane: giochi paratragici</i> .....   | 189 |
| Pierluigi Perrone, <i>Intersezioni tra lessico medico e comico: il caso di βουβών e βουβωνιάω (Aristoph. 'Vesp.' 275a-7a; Men. 'Georg.' 48.50-2)</i> .....             | 201 |
| Francesca Guadalupe Masi, <i>Indeterminismo e autodeterminazione. Aristotele ed Epicuro</i> .....  | 213 |
| Christos Tsagalis, <i>The Rock of Ajax: Posidippus 19.9 A-B</i> .....  | 238 |
| Nicola Piacenza, <i>Amanti o distruttori di frutti: Leonida di Taranto ('AP' 9.563) alla luce di un epigramma adespotato dell' 'Anthologia Palatina' (9.373)</i> ..... | 248 |
| Vera Grossi, <i>Tradizioni locali attiche negli scoli a Tucidide. Note su alcuni scoli all' 'Archeologia'</i> .....  | 254 |
| Ewa Garasińska – Wiesław Suder, <i>'Tentipellium' – An Ancient Facelift without a Scalpel?</i> .....   | 272 |
| Lucia Pasetti, <i>L'io come personaggio: permanenza di un modulo linguistico nella ricezione dell' 'Amphitruo'</i> .....   | 284 |
| Amedeo Alessandro Raschieri, <i>Traduzione e apprendimento retorico (Cic. 'inv.' 1.51 s.)</i> .....  | 311 |
| Francesca Romana Berno, <i>Il compromesso impossibile. Marco Celio tra vizi e virtù</i> .....  | 321 |
| Stefano Costa, <i>Il dovere della guerra civile tra Lucano e Gellio</i> .....  | 336 |
| Giuseppina Magnaldi, <i>La parola-segnale nel cod. Laur. plut. 76.36 (L) di Apuleio filosofo</i> .....   | 347 |
| Francesco Citti, <i>Un figlio o un figlio solo? Nota a Paul. 'dig.' 5.1.28.5</i> .....   | 358 |
| Alberto Canobbio, <i>Una supplica tra serio e faceto: Marziale nel carme 13 di Sidonio Apollinare</i> .....  | 366 |
| Alessia Fassina, <i>Sulla datazione del 'De Verbi incarnatione' ('AL' 719 R<sup>2</sup>)</i> .....   | 391 |
| Pau Gilabert Barberà, <i>'Brideshead Revisited' (1945) by Evelyn Waugh (1903-1966): The Benefit of an Arcadian Experience in Confronting the Human Tragedy</i> .....   | 398 |

## RECENSIONI

|  |     |
|--|-----|
| Arnaldo Momigliano, <i>Decimo contributo alla storia degli studi classici e del mondo antico</i><br>(C. Franco) .....                                  | 419 |
| Anton Bierl – Wolfgang Braungart (hrsgg.), <i>Gewalt und Opfer. Im Dialog mit Walter Burkert</i><br>(A. Taddei) .....                                  | 423 |
| Luigi Lehnus, <i>Incontri con la filologia del passato</i> (C. Franco) .....   | 429 |
| Piero Treves, “ <i>Le piace Tacito?</i> ”. <i>Ritratti di storici antichi</i> , a c. di Carlo Franco (V. Citti) .....                                  | 432 |
| Valentina Garulli, <i>Byblos Laine: Epigrafia, Letteratura, Epitafio</i> (C. Tsagalis) .....   | 435 |
| Jonas Grethlein, <i>Das Geschichtsbild der ‘Ilias’. Eine Untersuchung aus phänomenologischer<br/>und narratologischer Perspektive</i> (C. Lucci) ..... | 438 |
| Giulio Colesanti, <i>Questioni Teognidee. La genesi simposiale di un ‘corpus’ di elegie</i> (S. Pagni)   | 447 |
| Livio Rossetti, <i>Le dialogue socratique</i> (S. Jedrkiewicz) .....   | 450 |
| Richard Stoneman – Tristano Gargiulo (a c. di), <i>Il Romanzo di Alessandro</i> (C. Franco) .....  | 455 |
| James H. Richardson, <i>The Fabii and the Gauls. Studies in Historical Thought and<br/>Historiography in Republican Rome</i> (A. Pistellato) .....     | 457 |
| Alberto Cavarzere, <i>Gli arcani dell’oratore. Alcuni appunti sull’‘actio’ dei Romani</i><br>(A. Pistellato) .....                                     | 464 |
| Bruna Pieri, ‘ <i>Intacti saltus</i> ’. <i>Studi sul III libro delle ‘Georgiche’</i> (M. Fucecchi) .....   | 468 |
| Luca Canali – Francesca Romana Nocchi (a c. di), <i>Epigrammata Bobiensia</i> (S. Mattiacci) .....   | 473 |
| Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff, <i>L’arte del tradurre</i> (G. Ugolini) .....  | 477 |
| <i>Leucothoe Iohannis Pascoli</i> , edidit Vincenzo Fera (S. Zivec) .....  | 479 |
| Alfonso Traina, <i>Il singhiozzo della tacchina e altri saggi pascoliani</i> (V. Citti) .....  | 482 |
| Giovanni Barberi Squarotti (a c. di), <i>Le ‘Odi’ di Quinto Orazio Flacco tradotte da Cesare<br/>Pavese</i> (C. Franco) .....                          | 483 |

Direzione

VITTORIO CITTI  
PAOLO MASTANDREA

---

Redazione

STEFANO AMENDOLA, GUIDO AVEZZÙ, FEDERICO BOSCHETTI, CLAUDIA CASALI, LIA DE FINIS, CARLO FRANCO, ALESSANDRO FRANZOI, MASSIMO MANCA, STEFANO MASO, ENRICO MEDDA, LUCA MONDIN, GABRIELLA MORETTI, MARIA ANTONIETTA NENCINI, PIETRO NOVELLI, STEFANO NOVELLI, GIOVANNA PACE, ANTONIO PISTELLATO, RENATA RACCANELLI, ANDREA RODIGHIERO, GIANCARLO SCARPA, PAOLO SCATTOLIN, LINDA SPINAZZÈ, MATTEO TAUFER

---

Comitato scientifico

MARIA GRAZIA BONANNO, ANGELO CASANOVA, ALBERTO CAVARZERE, GENNARO D'IPPOLITO, LOWELL EDMUNDS, PAOLO FEDELI, ENRICO FLORES, PAOLO GATTI, MAURIZIO GIANGIULIO, GIAN FRANCO GIANOTTI, PIERRE JUDET DE LA COMBE, MARIE MADELEINE MACTOUX, GIUSEPPE MASTROMARCO, GIANCARLO MAZZOLI, CARLES MIRALLES, GIAN FRANCO NIEDDU, CARLO ODO PAVESE, WOLFGANG RÖSLER, PAOLO VALESIO, MARIO VEGETTI, BERNHARD ZIMMERMANN

---

**LEXIS – Poetica, retorica e comunicazione nella tradizione classica**

<http://www.lexisonline.eu/>  
[info@lexisonline.eu](mailto:info@lexisonline.eu), [infolexisonline@gmail.com](mailto:infolexisonline@gmail.com)

Direzione e Redazione:

Università Ca' Foscari Venezia  
Dipartimento di Studi Umanistici  
Palazzo Malcanton Marcorà – Dorsoduro 3484/D  
I-30123 Venezia

Vittorio Citti            [vittorio.citti@gmail.it](mailto:vittorio.citti@gmail.it)

Paolo Mastandrea      [mast@unive.it](mailto:mast@unive.it)

Pubblicato con il contributo del  
Dipartimento di Studi Umanistici  
Università Ca' Foscari Venezia

Copyright by Vittorio Citti  
ISSN 2210-8823  
ISBN 978-90-256-1287-0

**Lexis**, in accordo ai principi internazionali di trasparenza in sede di pubblicazioni di carattere scientifico, sottopone tutti i testi che giungono in redazione a un processo di doppia lettura anonima (*double-blind peer review*, ovvero *refereeing*) affidato a specialisti di Università o altri Enti italiani ed esteri. Circa l'80% dei revisori è esterno alla redazione della rivista. Ogni due anni la lista dei revisori che hanno collaborato con la rivista è pubblicata sia online sia in calce a questa pagina.

**Lexis** figura tra le riviste di carattere scientifico a cui è riconosciuta la classe A nella lista di valutazione pubblicata dall'**ANVUR** (*Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario e della Ricerca*). È inoltre censita dalla banca dati internazionale **Scopus-Elsevier**, mentre è in corso la procedura di valutazione da parte della banca dati internazionale **Web of Science-ISI**.

**Informazioni per i contributori:** gli articoli e le recensioni proposti alla rivista vanno inviati all'indirizzo di posta elettronica **infolexisonline@gmail.com**. Essi debbono rispettare scrupolosamente le norme editoriali della rivista, scaricabili dal sito **www.lexisonline.eu**. Qualsiasi contributo che non rispetti tali norme non sarà preso in considerazione da parte della redazione.

**Revisori anni 2011-2012:**

Antonio Aloni  
Guido Avezzù  
Giuseppina Basta Donzelli  
Luigi Battezzato  
Federico Boschetti  
Pierangelo Buongiorno  
Claude Calame  
Alberto Camerotto  
Alberto Cavarzere  
Walter Cavini  
Ettore Cingano  
Paolo Cipolla  
Vittorio Citti  
Donatella Coppini  
Lucio Cristante  
Richard Dawe  
Fabiana Di Brazzà  
Riccardo Di Donato  
Marco Fernandelli  
Alessandro Franzoi  
Marco Fucecchi  
Carles Garriga  
Alexander Garvie  
Gianfranco Gianotti  
Francesca Lamberti  
Diego Lanza  
Walter Lapini  
Liana Lomiento  
Giuseppina Magnaldi

Enrico Magnelli  
Stefano Maso  
Paolo Mastandrea  
Enrico Medda  
Carles Miralles  
Luca Mondin  
Patrizia Mureddu  
Simonetta Nannini  
Renato Oniga  
Piergiorgio Parroni  
Maria Pia Pattoni  
Bruna Pieri  
Renata Raccanelli  
Wolfgang Rösler  
Antonio Stramaglia

per meglio capire i testi antichi, ma addirittura la posizione privilegiata che su tale terreno dovrebbe toccare al filologo di professione rispetto ai letterati<sup>6</sup>. In tale prospettiva la traduzione di un testo finisce col diventare l'atto conclusivo di un faticoso lavoro ricostruttivo ed ermeneutico che il filologo compie per poi fissare nella propria lingua quanto compreso e trasmetterlo ad un pubblico ben più ampio della ristretta cerchia degli specialisti.

Rispetto ai due modelli di traduzione che all'inizio dell'Ottocento erano stati fissati da Schleiermacher, ovvero quello 'estraniante' (quando il traduttore «lascia il più possibile fermo l'autore e muove il lettore verso di lui») e quello 'naturalizzante' (quando il traduttore «lascia il più possibile fermo il lettore, e muove l'autore verso di lui»), Wilamowitz si schiera palesemente dalla parte del secondo<sup>7</sup>. Per lui trasformare un testo greco classico in tedesco significa in primo luogo recuperare lo spirito antico di quel testo rendendolo comprensibile al lettore di oggi, ovvero producendo su chi legge o ascolta le stesse sensazioni che aveva prodotto su chi leggeva o ascoltava nell'antichità. Scrive precisamente Wilamowitz: «I nuovi versi devono fare sui loro lettori il medesimo effetto che gli antichi versi fecero al loro tempo sul loro popolo ed ancora oggi su quelli che si sono consacrati alla necessaria fatica d'una attività filologica» (*L'arte del tradurre*, p. 32). Il concetto è quello della traduzione come 'metempsicosi': «Ogni buona traduzione è un travestimento. Detto in modo più netto, l'anima resta, ma cambia il corpo: la vera traduzione è metempsicosi» (Ivi, p. 34).

Un ulteriore aspetto che vale la pena sottolineare è che Wilamowitz, a differenza di tanti altri intellettuali tedeschi del XIX secolo, non ritiene affatto che la lingua tedesca sia più adatta delle altre lingue moderne per tradurre le opere della Grecia classica prendendo esplicitamente posizione contro il pregiudizio classico-romantico per cui il tedesco, in virtù delle sue strutture morfologiche e sintattiche, era particolarmente affine al greco antico.

Oltre ad un'approfondita introduzione storico-metodologica (pp. 9-27) e alla precisa traduzione del saggio (pp. 29-58), il volume curato da Eduardo Simeone presenta in appendice anche la traduzione italiana del necrologio per Wilamowitz (*Nachruf auf Wilamowitz*) di Rudolf Pfeiffer (pp. 61-9) che in poche pagine condensa i tratti essenziali della personalità e della biografia scientifica del grande studioso tedesco.

Università degli Studi di Verona  
Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica

Gherardo Ugolini  
gherardo.ugolini@univr.it

*Iohannis Pascoli e pago S. Mauri 'Leucothoe'*, primum edidit Vincenzo Fera, Messanae, Università degli Studi – Centro Interdipartimentale di studi umanistici, 2012, pp. 31; ISBN: 978-88-87541-71-7; € --.

Che Pascoli avesse composto un poemetto latino dal titolo *Leucothoe* era un fatto noto, ma

<sup>6</sup> Per le concezioni di Wilamowitz rispetto alla discussione precedente nell'ambito della filologia classica ottocentesca si veda K. Lubitz, *Übersetzen als Aufgabe des Philologen?*, in J. Kitzbichler – K. Lubitz – N. Mindt (hrsgg.), *Theorie der Übersetzung antiker Literatur in Deutschland seit 1800*, Berlin-New York 2009, pp. 181-208.

<sup>7</sup> F. Schleiermacher, *Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens*, Abhandlungen der Königlich-Preußischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin (Philos. Klasse, 1812-13) 1816, pp. 143-73. Sulla posizione di Wilamowitz a favore del modello 'naturalizzante' cf. le osservazioni di G. Mastroianni, *Aristofane e il problema del tradurre*, in S. Nicosia (a c. di), *La traduzione dei testi classici. Teoria, prassi, storia*, Atti del convegno, Palermo 6-9 aprile 1988, Napoli 1991, pp. 103-26, in particolare pp. 108-10.

il testo nella sua interezza è rimasto sconosciuto fino ad oggi. Gandiglio nella sua *Appendix critica* del 1930 segnala l'esistenza nell'Archivio di Castelvecchio di alcuni frammenti da ricondurre a *Leucothoe* e nel 1951 presenta i primi due versi con il titolo. Pure M. Pascoli, nella biografia del fratello, ricorda la composizione di un poemetto – ma non il titolo – negli anni di Matera (1893), poemetto che Pascoli avrebbe inviato alla giuria di Amsterdam senza ottemperare alle disposizioni del regolamento, non ricevendo perciò nessuna notizia sull'esito del *certamen*. Questa notizia stride con una nota presente nella stessa biografia, nella quale si legge che Pascoli aveva richiesto all'amico Cantoni di procurargli il bando dell'Accademia. Nel 1970 A. Traina pubblica su "Maia" i frammenti autografi del cart. LXXI di Castelvecchio, editi poi con note di commento nell'*Appendix Pascoliana*. Nel 2009, infine, D. Sacré commenta il giudizio della commissione giudicatrice che era stata pubblicata nei *Verslagen*, ovvero negli Atti dell'Accademia di Amsterdam del 1884 e quindi conferma che il poemetto era stato inviato al concorso ma che non era stato giudicato degno del premio. Alla fine del suo articolo Sacré tuttavia esprime forti dubbi sulla possibilità di ritrovare l'originale inviato da Pascoli. Per più di un secolo, quindi, la storia di *Leucothoe* aveva interessato moderatamente gli studiosi per le riserve sulla qualità poetica ma soprattutto perché le possibilità di ritrovare e pubblicare il testo erano considerate inconsistenti.

V. Fera, che sta conducendo un'indagine sulle tracce di Pascoli in Olanda, ha indirizzato il suo giovane collaboratore X. van Binnebeke verso il Noord Hollands Archief di Haarlem, ritenuto il campo di ricerca più produttivo. Proprio ad Haarlem è avvenuta la straordinaria scoperta del manoscritto autografo su tre fogli, e ciò ha consentito a Fera la pubblicazione della prima edizione di *Leucothoe* in forma di opuscolo, in occasione del Convegno *Pascoli e le vie della tradizione*, tenutosi a Messina nel dicembre 2012. Negli Atti del Convegno sarà presto pubblicata una edizione corredata da sussidi interpretativi. L'opuscolo, che si apre con un epigramma latino di Fera a celebrare l'occasione, propone testo, traduzione e alcune pagine interpretative, dedicate all'interesse degli studiosi verso la questione che ho proposto in apertura, alla ricerca dei possibili modelli, alle difficoltà di esegesi; una nota conclusiva affronta alcune questioni di metrica e di criteri di pubblicazione.

*Leucothoe* è un epillio mitologico ed erotico, assimilabile al carme 64 di Catullo (l'osservazione è di Traina), che nei suoi 144 versi presenta la vicenda di una fanciulla figlia di una mortale e di una divinità marina. Per questo motivo Leucotea anela a ricongiungersi con le Nereidi, che sente sorelle, e si isola dai mortali che la circondano, evitando il corteggiamento dei suoi coetanei (vv. 54-6): il suo amore è riservato a una misteriosa divinità del mare che la farà sua. L'eco dell'episodio odissiacco di Nausicaa è evidente nell'ambientazione e nel carattere della protagonista; più ardua è invece l'identificazione del modello, o meglio dei modelli usati da Pascoli nella costruzione della vicenda. Ovidio non vi ha parte, benché il racconto della vicenda della principessa Leucotea amata da Apollo in *Met.* 4 abbia sviato anche i giudici del concorso olandese. L'impronta di Esiodo, non solo nell'*incipit* del componimento, *Aut qualis*, attacco catalogico delle *Eee*, è profonda e produttiva, è indicata in parentesi dallo stesso Pascoli all'inizio del carme (*Ex Psycogeneos libro III qui inscribitur Eoeae*) ed è presente in altri appunti che Fera si propone di interpretare compiutamente. Si tratta comunque di amori tra donne e figure divine, di matrice greca, più pertinenti ai *Conviviali* che ai *Carmina* (Fera annota a proposito i *Poemi di Ate*). Il motto apposto al componimento rinvia poi ad *Od.* 5.333-5, al mito di Ino-Leucotea. Si tratta quindi di coordinate omeriche ed esiodiche, che Pascoli contamina con una certa libertà, e per questo è difficile ricostruire un percorso organico di elaborazione. Soprattutto nella scelta dei nomi Pascoli trascoglie tradizioni diverse e struttura la sua poesia sulla linea della Leucotea odissiacca, che diviene Leucotea, mentre la madre è chiamata Canace e non Tiro, con una tecnica alessandrina peculiare di questo testo ma non tipica dei



*Carmina*; nelle pagine di commento Fera imposta la questione con chiarezza, esaminando tutte le possibili fonti. Nonostante si tratti di poesia di matrice greca, si incontrano debiti vistosi nei confronti di quelli che saranno modelli dei *Carmina* successivi, in particolare Virgilio. Si veda un caso per tutti, la citazione *Vere novo* (nel 1899 sarà l'*incipit* di *Sosii fratres bibliopola*) che apre il v. 87 e indirizza la sezione verso il tema dell'eros mediante l'allusione agli effetti della primavera. Tipiche dei *Carmina* sono anche alcune soluzioni fonico-simboliche, la più interessante è forse nell'allocuzione di Leucotoe al dio dei vv. 92 s.: *deus ille, deus, tandem, expectate, dedisti / te deus, hic oculis* nella quale l'allitterazione combinata di dentale sorda e sonora e le pause scandite suggeriscono lo smarrimento di Leucotoe davanti all'apparizione e la sua difficoltà di parola. La fanciulla, infatti, *tantumque effata recessit / post salices trepidans glaucas* (vv. 93 s.).

I due nuclei della narrazione sono l'incontro amoroso tra Canace e il dio marino, un incontro solo alluso, «velatamente narrato» (Fera) dall'espressione *dubio pondere* (vv. 23 e 31) che esprime, in una volta, il tradimento verso il marito e il mistero di una progenie di origine divina; il secondo nucleo, quello centrale, sul quale Pascoli si sofferma con profondità maggiore, è l'unione tra Leucotoe e un altro dio del mare. Il destino della protagonista è quello di ritornare al suo mondo di origine, prima attraverso l'amplesso con la misteriosa divinità, e poi, dopo il parto, con la definitiva discesa nei flutti per incontrare i suoi simili, dove ottiene la vita eterna riservata ai beati. La scena dell'incontro amoroso che occupa i vv. 110-6 rappresenta un'eccezione nella produzione pascoliana sia per il lessico che per l'argomento. L'eros in Pascoli è una presenza latente, ed è considerato come speranza irrealizzabile (*Epistola a Ridiverde*), è osservato da lontano (*Il gelsomino notturno*), è giudicato un pericolo (*Digitale purpurea*); perfino nei *Carmina*, quando è in scena Catullo, si tratta di un Catullo senza amore. Qui la descrizione di Leucotoe e del dio è immersa in un'aura epica, fatta più di ricordi letterari che di sensualità; i due versi centrali (*Concubuerunt ambo foliis et dulcia lecto / oscula iunxerunt tandem et iuvenalia membra*) risentono di una certa rigidità. Si vede, insomma, che Pascoli non si trova su un terreno a lui congeniale, tanto che questa prova di genere non sarà più ripetuta. Il verbo *concubuerunt*, anzi, è un *hapax* del latino pascoliano e si tratta di un elemento che suggerirebbe di collocare *Leucothoe* ai margini di un universo poetico a noi noto. I personaggi, poi, e la protagonista in particolare, non hanno adeguata profondità psicologica; nelle composizioni successive (soprattutto nella ricostruzione di Orazio e di Virgilio) sono le estese digressioni introspettive a dare struttura e dinamicità al testo. Qui le sezioni si susseguono giustapposte, e l'opera rivela scarsa organicità. Mi sembra invece tipicamente pascoliano il tema del ritorno, che sarà sviluppato negli anni successivi sul duplice versante italiano e latino. Come già detto, Leucotoe non si sente parte del mondo umano, la vita le è amara (*quod procul a Vita fruere tur nympha maligna*, v. 79) e soltanto la compagnia di Nereidi e divinità del mare può lenire la sua pena, nonostante le incertezze, e perfino la rinuncia al suo bambino (se così va interpretato *infantem vacua deponit in alga*, v. 138). Un ulteriore indizio in questo senso è offerto dal fatto che Leucotoe non comprende la lingua di quello che diverrà il suo sposo (*Quem [...] ignota loquentem*, v. 102) e tuttavia sente che si tratta di espressioni familiari (*Mihi dulce sonat quiddam tua lingua*, v. 105), benché dimenticate (*dedidici*, v. 107) vivendo in mezzo ai mortali. Anche questa è una traccia di quella che diverrà una costante nella ricerca pascoliana, la voce della poesia in «una lingua che più non si sa» (*Addio!*, *Canti di Castelvecchio*, v. 18).

*Leucothoe* è un *unicum* nella tematica del Pascoli latino «e non fu forse un male» (Traina), è «una prova ancora acerba, percorsa da venti di poesia» (Fera), ma è in effetti la prima testimonianza di quello che sarebbe stato un filone assai produttivo per l'intera stagione poetica dell'autore e un testo di piacevole lettura.

La scoperta di Fera ci offre, insomma, un testo di grande interesse, anche se di qualità

non paragonabile ai *Carmina* successivi, e proprio il suo *status* di esordio suggerisce che Pascoli non aveva ancora chiaro quello che sarebbe stato il percorso della vena poetica, con il racconto della greccità affidato ai *Conviviali* e quello delle *res romanae* ai *Carmina*. Per questo motivo sembra inutile porsi la questione dell'inserimento di *Leucothoe* nella silloge latina, perché risulta extravagante a tutti i *libri*. In una futura, auspicata edizione della raccolta, condotta magari con criterio cronologico, *Leucothoe* si troverebbe in apertura, radice latina del futuro successo dei *Carmina*, per lingua e stile, e, per l'argomento, dei *Conviviali*: una ragione in più per studiare l'opera di Pascoli nel suo complesso, senza arrestarsi davanti al preteso ostacolo della lingua.

Trieste

Stefano Zivec

Alfonso Traina, *Il singhiozzo della tacchina e altri saggi pascoliani* (Collana della "Rivista Pascoliana" 6), Bologna, Pàtron editore, 2012, pp. 112; ISBN: 978-88-5553-1696; € 12,00.

Alfonso Traina, come tutti gli studiosi, ha alcuni settori della ricerca che gli sono cari, e non li abbandona mai. Una volta poi che ha pubblicato un saggio su una rivista, non si stacca da quel soggetto, continua a rifletterci, e annota a margine del suo estratto quanto viene detto da altri, ma soprattutto quanto viene nuovamente in mente a lui. Non cambia facilmente idea, ma spesso trova argomenti pro e contro quello che ha scritto, e coglie l'occasione di una ristampa per puntualizzare, arricchire, sottolineare, spesso scoprendo profondità inaspettate in un testo e scavandovi ulteriormente. Così introduce la sua ultima raccolta di saggi pascoliani: «non tornano mai i conti col Pascoli», spiegando che con la terza edizione de *Il latino del Pascoli* credeva di aver concluso la sua attività con quel poeta, ma che negli anni che la Tyche gli ha assegnato in seguito, ha continuato ad occuparsene. Così ha proseguito la serie delle *Retractationes Pascolianae*, che erano quattro nel '93, e oggi sono nove, e vi ha aggiunto altri sei note e quattro traduzioni. Alcune di queste riflessioni costituiscono acquisizioni significative, come nel saggio che dà il titolo al volume, in cui, a proposito di *Romagna*, 9 s. «Là nelle stoppie dove singhiozzando / va la tacchina con l'altrui covata» (*Myricae* 18943), che in una prima versione suonava «Là nelle stoppie tra cui va chiocciando / con gli altri polli la tacchina dotta» (*Colascionata* I del 1882). Su questo singhiozzo si sono soffermati diversi interpreti, cogliendovi una nota di dolore che non pare a T. coerente con la rievocazione ridente del paesaggio edenico che Pascoli evocava per la sua Romagna. Ma la chiave di questo singulto è venuta fuori a distanza di tempo, dopo che T. più volte si era occupato del latino *singultus* e dei suoi derivati italiani.

La strada è stata aperta a T. dalla riflessione che nel 1893 «Pascoli lavora a *Phidyle*, il poemetto di argomento rurale per il quale [...] ha fatto ricorso agli *Scriptores rei rusticae*. E fra questi c'è Columella che in 8, 11, 15 descrive i *pulli* di pavone dietro alla gallina chiocciante che li aveva covati: *Sequitur grex velut matrem gallinam singultientem*; e poco oltre: *pulli [...] persequentes, ut dixi, nutricis singultum*». Per una volta il Pascoli non ha motivo di affliggersi, ma piuttosto il singhiozzo costituisce un effetto espressivo, come il Mengaldo, puntualmente richiamato qui da T., indicava come segno di «maggiore icasticità lessicale e di immagini», caratteristica di *Myricae*. In sostanza l'individuazione dell'indiscutibile ipotesto del singhiozzo della tacchina esclude per *Romagna* 9 s. una eco di sofferenze non meglio determinate, e sostituisce per questo testo al Pascoli lamentoso della cavallina storna, rievocato da Vicinelli, Montanari e Aymone, il Pascoli luminoso di *Novembre*. Anche se la partita critica tra i due Pascoli è chiusa da tempo, questo punto, pur in un'area indubbiamente limitata, a favore del miglior Pascoli, è pur sempre positivo, e sembra proprio che T. non abbia sprecato la sua fatica.